

# ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

## РАЗВИТИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРЕДЛОГОВ *OF, OFF, FROM, ABOUT* В СВЕТЕ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А.Б. Костромин

Кафедра иностранных языков  
Юридический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье описывается смысловая структура английских предлогов *of, off, from* и *about* в связи с проблемой обучения английскому языку. Внутренняя форма этих предлогов рассматривается в свете типологии английского языка. Переход от флективного к аналитическому типу и утрата развитой морфологии определили изменение его семантической структуры. Предлагается различение этих предлогов по признаку диффузность/дискретность.

**Ключевые слова:** типологические характеристики, аналитический строй, падежная система, предлоги, актанты, сирконстанты, диффузные и дискретные предлоги, предлоги *of, off, from, about*.

При изучении английского языка предлоги представляют одну из сложнейших тем.

Сходство категории всегда порождает ожидание сходства в употреблении. Между тем, английский предлог почти всегда обнаруживает иную семантическую логику. Для некоторых предлогов, например предлога *of*, определить устойчивый русский эквивалент вообще затруднительно. Предлог *of* может переводиться на русский язык как *о* (think of), *в* (accuse of), *из* (made of), *на* (complain of) или вообще не переводиться (a breed of cat). Эту сложность отмечает английский лингвист Фоулер: «*Of* shares with another word of the same length, *as*, the evil glory of being accessory to more crimes against grammar than any other» [8].

Цель настоящей статьи — сформулировать значение предлога *of* в отличие синонимичных *from* и *off* и дать объяснение различию употребления предлогов *of* и *about* после некоторых английских глаголов.

Чтобы ответить на вопрос, почему английский предлог может так сильно отличаться русского и почему он таков, каков есть, необходимо сопоставить типологические характеристики этих двух языков. Русский предлог функционирует

в рамках развитой падежной системы. Такой системе соответствует событийный коммуникативный ракурс [5]. Это означает, что действительность подается как ансамбль действий, где действие каждого участника обозначено соответствующим падежом, а предлог оказывается средством разграничения центрального события (сказуемое), действий его непосредственных участников (подлежащее и второстепенные члены предложения в косвенных падежах без предлога) и сопутствия, то есть участников, непосредственно не втянутых в центральное событие (предложно-падежная группа) [1]. С утратой падежей исчезает и понятие о событии как ансамбле действий. Остается только центральное событие, а роли его участников распознаются по порядку слов, форме сказуемого и предлогу. Их можно свести к трем типам — субъекту (активное подлежащее), объекту (прямое дополнение или пассивное подлежащее) и сирконстанту (предложное дополнение). Функция предлога видоизменяется. Во-первых, в сферу предлога втягиваются актанты второго ранга (бывшие косвенные беспредложные падежи). Во-вторых, при отсутствии падежей исчезают динамические характеристики актантов. Идея действия замещается на статические параметры. Английские предлоги можно разделить на две группы — дискретные и диффузные. Первые предполагают более или менее отчетливо выраженный параметр соотношения центрального сюжета и сирконстанта — границу, поверхность и. т.д. Вторые — некоторый расплывчатый характер их взаимоотношений.

Изменения, произошедшие в употреблении предлога *of*, дают достаточно наглядную картину. Этимологически *of* тождественен древнегреческому *απο* и, употребляясь с фоновым дательным падежом, в древнеанглийском означал то же, что и русские предлоги *от*, *из* и *с* в сочетании с фоновыми родительным или дательным:

1) *nawiht oðres of pinum spellum*. — *ничем не отличается от твоих рассказов* [10].

2) *He astah of þæm wætere*. — *Он выбрался из воды* [10].

3) *Moises eode niðer of þæm munte to folce*. — *Моисей сошел с горы к народу* [10].

4)  *Ic nime of þimun gaste*. — *Я беру от твоего духа* [10].

*Of* указывает на отторжение центрального события от сопутствующего. Отторжение имеет диффузный характер, обозначая как выход изнутри за рамки сопутствия, так и отделение от его поверхности. Поскольку предлог увязывает два действия, пространственные параметры сирконстанта вторичны: он может быть как явлением (рассказ, дух), так и пространственным объектом (вода, гора). С утратой падежей *of* сместился в сторону усиления диффузности и «передал» ряд своих значений, в основном пространственных, более дискретному предлогу *from* (от древнеанглийского *fram* — *...and se engel hyre fram gewat* — *...и отошел от нее Ангел*), предполагавшему линейное соотношение действия и сопутствия, либо составному *out of* с дискретным *out*:

1) *Nawiht oðres of pinum spellum*. — *Nothing different from thy stories*.

2) *He astah of þæm wætere*. — *He climbed out of the water*.

3) *Moises eode niðer of þæm munte to folce*. — *Moses went down from the mountain to the people*.

Сочетание со словом *gast* (дух) как явлением в высокой степени неопределенным сохранилось в современном английском:  *Ic nime of þimun gaste. — I take of your spirit.*

В итоге значение *of* можно сформулировать как «диффузное отделение», при этом центральный сюжет сохраняет связь с сирконстантом.

С глаголом *make* предлог *of* означает отделение части материала для изготовления чего-либо, а дискретный предлог *from*, содержащий в себе идею линейного перемещения из пределов некоторого предмета, в результате которого действие полностью от него отделяется, описывает полный переход материала в получаемое изделие.

*This bridge is made of stone. Этот мост сделан из камня* (часть камня отделена в качестве строительного материала).

*This wine is made from red grapes. Это вино сделано из винограда* (виноград перешел в состояние вина).

Диффузность предполагает также точечный характер расторгаемого контакта центрального сюжета и сирконстанта, так как точка позволяет мыслить исходное соприкосновение как соприкосновение с любой гранью сирконстанта. В ряде случаев при указании на причинные отношения точечность *of* истолковывается как причина, действующая в виде некоего толчка, а предлог *from*, в силу задаваемого им линейного, более дискретного соотношения центрального сюжета и сирконстанта, подразумевает причину как постоянную причинно-следственную связь. *Be afraid of* — страх, возникающий от предмета при соприкосновении с ним, но *suffer from* — страдание как линейное соотношение причины и следствия. В некоторых случаях причинно-следственные отношения можно рассматривать и как «толчковое» воздействие (предлог *of*) и как линейное, постоянно действующее соотношение (предлог *from*): *die of/from hunger, do sth of / from necessity.*

На основе *of* образовался *off*. Идея точечности выступает здесь не в диффузном, а в предельно дискретном виде — нелинейный разрыв с поверхностью сирконстанта:

*The ball rolled off the table — Мяч скатился со стола.*

На предлог *off* сильно повлиял еще один фактор — утрата словообразовательных морфем. В английском языке это достаточно глубоко зашедший процесс. В речи преобладает мономорфемная (корнеизолирующая) лексика — более 50%. В корнеизолирующем слове нет грамматики. Именно поэтому предлоги, будучи исходно грамматическими единицами, лексикализуются. *Off*, может быть, самый наглядный пример этого процесса. Он может выступать не только в качестве предлога, но и наречной частицы — *take off* — *взлетать*, существительного — *the off* — *стартовый рывок*, квазиглагольной единицы — *They are off!* — *Старт дан!*

Дифференциация *of* и *from* произошла еще и в отношении значения «о, относительно, касательно». В древнеанглийский период в этом значении могли употребляться оба предлога.

*Fela spella him sægdon þa Beormas ægðer ge of hira agnum lande ge of þæm landum þe ymb hie utan wæron. Many stories the Borms told them either about their own lands or about the lands which they were from outside.*

*Saga me fram þæm lande. Tell me about the land.*

Для носителя русского языка *sægdon of* или *Saga fram* — *поведать от* — звучит необычно, но логика здесь понятна: рассказать нечто, исходя от того или из того, что есть в той земле. С падением падежей *from* сместился в сторону дискретности и перестал употребляться в этом значении, а усиливший диффузность *of* его сохранил, хотя и не с вышедшим из употребления глаголом *secgan* — *повествовать*, а с другими глаголами речи — *speak* и *tell*. Несколько иная история у предлога *about*. Он сформировался в среднеанглийский период на фоне исчезающей падежной системы на основе трех древнеанглийских предлогов — *on*, *be* (совр. *by*), *utan* (совр. *out*) — *onbutan*, вытеснив предлог и приставку *umbe* и малоупотребимый *umbutan* и вошел в состав дискретных предлогов. Значение *about* — около внешней стороны сирконстанта. Однако после глаголов *speak* и *talk* стал употребляться только в новоанглийский период:

1) *The witness spoke of a great ball of flame. Свидетель поведал об огромном шаре пламени.*

2) *The area has been spoken of as a possible site for the new factory. Об этом месте говорят как о площадке для будущей фабрики.*

3) *She spoke about her plans for the future. Она рассказала о своих планах на будущее.*

4) *It is talked of placing me into asylum. Речь идет о том, чтобы поместить меня в приют.*

5) *She surely got herself talked about. Она, конечно, заставила говорить о себе.*

Из примеров видно, что *of* передает некую концентрацию на теме речи. Тема есть исходная точка, с которой связано говорение субъекта. Эта связь и истолковывается либо как сильное воздействие на субъекта речи (1)), либо как то, о чем все говорят, как важная тема (2, 4)). *About*, напротив, указывает на факт распространения действия по внешнему объему сирконстанта (3, 5)). В пятом примере подразумевается не сосредоточение разговоров на одном человеке, а то, что говорят пространно и разное.

В среднеанглийский период *of* втянул в свою орбиту большое количество иноязычной лексики французского происхождения, подводя взаимоотношения между действием и сирконстантом под понятие о причине: *afraid / frightened / terrified / scared / tired of*; об основании: *accuse of, suspect of, approve of*.

Предложное управление последних глаголов особенно непривычно для русского языкового сознания, которое ожидает здесь предлога *in*: *обвинять в...*, *подозревать в...*, *одобрять в...* С английской точки зрения некий предмет предстает как основание для обвинения, подозрения и одобрения. Предлог *in* семантически не встраивается в описываемые отношения субъекта действия и сирконстанта. Как дискретный предлог он задает четкие пространственные характеристики:

нахождение внутри (*in*);

отделение: *get rid of, rob sb of, cure of*;

источник: *the works of Shakespeare, nice/good/kind/typical of, consist of, full/short of, a man of humble origin, smell of*.

Последний пример — *smell of*, *пахнуть чем-либо* — стоит отметить особо, поскольку он очень наглядно раскрывает семантическое ядро предлога *of* — предмет пахнет, отделяя, беря запах от некоего другого предмета.

Интерес представляет также употребление *of* с глаголом *love*: *the love of God for mankind* — любовь Бога к людям и *his love of God* — его любовь к Богу. В обоих случаях Бог — источник любви, но в первом выражении идея диффузного отделения интерпретируется как любовь, которую источает сам Бог, а во втором — как любовь, которая возникает у некоего человека от Бога как предмета любви, любовь, питаемая Богом.

С глаголами *think, warn, complain, dream, hear, remind* диффузный *of* употребляется, когда действие совершается от соприкосновения с неким предметом как источником. Имеет место некое диффузно-точечное взаимодействие. Дискретный *about* употребляется, когда действие имеет охватывающий характер.

*Think of* — думать о... в значении 'оценивать, иметь мнение'. Оценка есть некий одномоментный акт, возникающий под воздействием предмета. *Think about* — думать о..., направлять мысль на предмет, обдумывать, охватывать мыслью. Это действие, активно развертываемое субъектом относительно некоего смыслового объема.

*Dream of* — мечтать о... Мечта есть некая картина, или образ, захватывающий человека. Мечта находит на человека. *Dream about* — сниться. Видеть во сне значит наблюдать или быть участником развертывающейся цепочки действий. Действие охватывает значительное пространство.

*Complain of* — жаловаться на боль. Человек жалуется, потому что боль заставляет жаловаться. Человек жалуется «от боли». *Complain about* — жаловаться на..., высказывать недовольство, пространно излагать недовольство по какому-то поводу.

*Hear of* — слышать о... — просто знать о существовании кого или чего-либо, т.е. получить некое представление о предмете речи, от соприкосновения с ним.

*Hear about* — слышать о... — знать о чем-либо из развернутого рассказа.

*Warn of* — предостеречь от чего-либо (но не кого-либо) так, чтобы отклонить кого-либо от соприкосновения с чем-то опасным.

*Warn about* — предупредить относительно кого или чего-либо без особого акцента на опасности, от которой необходимо уклониться, скорее проинформировать.

*Remind of* — напоминать о...: нечто всплывает в памяти, под воздействием чего-то другого.

*Remind about* — напомнить кому-либо что-либо сделать.

В выражениях *be sure/certain of/about* предлог вариативен в силу того, что речь идет о состоянии уверенности, либо имеющее источник его возникновения (*of*), либо касающегося чего-либо (*about*).

Таким образом, предлоги *of, from, off* образуют шкалу диффузности/дискретности: преимущественно диффузный *of* (диффузная отложительность), преимущественно дискретный *from* (линейное отделение), и предельно дискретный *off* (отрыв от поверхности).

Предлоги *of* и *about* различают употребление ряда глаголов как на основе разницы в значении, так и на основе признака диффузность/дискретность.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гзззян Д.М.* Функция предлога в составе семантической структуры высказывания: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1989.
- [2] *Гумбольдт В. фон.* Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1984.
- [3] *Костромин А.Б.* Внутренняя форма синтаксической номинации (на материале английских и русских предлогов): Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1992.
- [4] *Мельников Г.П., Преображенский С.Ю.* Методология лингвистики. — М.: Изд-во РУДН, 1989.
- [5] *Мельников Г.П.* Принципы и методы системной типологии языков: Дисс. ... докт. филол. наук. — М., 1989.
- [6] *Hornby A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. — М.: Russian Language Publishers, 1982.
- [7] *Hewings M.* Advanced Grammar in Use. — Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- [8] *Murphy R.* English Grammar in Use. — Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- [9] Online Etymology Dictionary. — URL: [www.etymonline.com](http://www.etymonline.com)
- [10] OEME. — URL: [www.home.comcast.net](http://www.home.comcast.net)
- [11] *Tregidgo P.S.* Practical English. Usage for Overseas Students. — London: Longman, 1966.

## **A TYPOLOGICAL APPROACH TO THE PREPOSITIONS OF, FROM, OFF AND ABOUT IN THE DIACHRONIC AND SYNCHRONIC PERSPECTIVE**

**A.B. Kostromin**

Chair of Foreign Languages  
Law Faculty

Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article examines the preposition *of* as contrasted with *off from* and *about*. The semantic structure of these words is treated within the framework of the main typological characteristic of the English language, which is an analytical one. This approach explains the meaning of *of*, *off from* and *about* as resulting from the loss of inflected forms and morphology. These prepositions differ as discrete and diffusive ones.

**Key words:** typological characteristics, communicative perspective, a system of cases, discrete and diffusive prepositions, actant, circumstantial object, prepositions *of*, *off from* and *about*.